

variegata e autenticità delle situazioni lo studente viene introdotto fin da subito in una dimensione attiva e vitale. *Domani 1* comprende 16 unità didattiche (organizzate in 6 moduli), gli esercizi, i test di autovalutazione, la storia a fumetti, la grammatica. Al libro dello studente è allegato un DVD contenente i brani audio dell'eserciziario, un cortometraggio con attività didattiche, il radiodramma della storia a fumetti, una canzone, i glossari, le chiavi degli esercizi. La ricchezza e la molteplicità del materiale offerto agevolano non poco il lavoro dei docenti.

Alla base del manuale *Domani 1 c'* è l'approccio globale intendente andare oltre il metodo comunicativo e il *Quadro Comune Europeo* proponendo una nuova pedagogia e una nuova didattica: quella di 'domani', cioè del XXI secolo. Personalmente, ritengo lodevole la proposta di un mezzo che fin dal livello per principianti non separa l'apprendimento della lingua di Dante dalla conoscenza delle molteplici sfaccettature della cultura italiana, come in parte accade con altri metodi. Al centro dell'apprendimento di una lingua non può non esserci la comunicazione, ma isolarla dalla cultura di cui è espressione impedisce agli studenti di avere un approccio completo con la lingua che si vuole apprendere.

L'approccio globale si struttura in dieci punti. Segnalo il primo punto che prevede l'immersione totale all'interno del mondo italiano e il punto nove che considera lo studente come il protagonista del processo di apprendimento. In questo modo, se non si arriva a restituire all'insegnante il piacere dell'insegnamento (punto dieci), *Domani* tenta di rendere più piacevole ed allettante tanto la sua attività di insegnamento quanto quella di apprendimento da parte degli studenti.

Donato Sperduto, Sarnen



* *Le Trait d'union 59*

Il numero, dedicato agli scambi linguistici nel quadro della Maturità federale bilingue e i suoi nuovi modelli d'immersione e di scambi presenta diverse testimonianze di studenti che hanno fatto un'esperienza di scambio. Contiene anche una guida pratica per la costruzione di programmi di scambio linguistico per il secondario I così come tutti gli indirizzi utili per insegnanti e studenti che desiderano organizzare uno scambio linguistico.



* *Educateur 3/2013*

Un numéro consacré, entre autres, à la pédagogie Freinet et qui interroge son apport potentiel pour l'école d'aujourd'hui et les défis auxquelles elle est confrontée. L'intérêt pour la pédagogie de Célestin Freinet est relancé par l'association Fontenay et sa collaboration avec la HEP-VD. En outre, un article de Simone Berner aborde la question de la sensibilisation des élèves romands aux dialectes suisse-allemands: lors de la réalisation de son mémoire, l'auteure a notamment identifié quelques conditions-cadres pour emmener progressivement les élèves vers l'intercompréhension.



Rätoromanisch-Studium bleibt der Uni Freiburg erhalten

Der Lehrstuhl für Rätoromanisch an der Universität Freiburg ist gesichert. In Chur sind zwei Verträge über die Professur für die vierte Landessprache unterzeichnet worden. An den Kosten des Lehrstuhls beteiligt sich Graubünden zu 50 Prozent, das heisst, mit 100'000 Franken jährlich, wie der Bündner Regierungsrat Martin Jäger bei der Vertragsunterzeichnung sagte. Die beiden Verträge bezwecken, die universitäre Ausbildung in Rätoromanisch sowie die Zusammenarbeit zwischen der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Graubünden in Ausbildung, Weiterbildung sowie Forschung und Entwicklung zu sichern. Zudem wird das Freiburger Institut für Mehrsprachigkeit stärker eingebunden. Die Übereinkommen sind laut Bündner Regierungsangaben Bestandteil einer übergeordneten Strategie. Während die Universität Zürich weiterhin die romanische Literatur ins Zentrum stellt, widmet sich der Lehrstuhl in Freiburg linguistischen und didaktischen Themen sowie Fragen der Mehrsprachigkeit.

Zu diesem Thema ist unter www.gr.ch ein Video aufgeschaltet.



Progetto e convegno “Multilingua – dialetto e comprensione interculturale”

24 giugno, Casa dei Cantoni, Berna (dalle 13.00 alle 17.30)

Forum Helveticum dà l'avvio – in collaborazione con diversi partner – al progetto Multilingua. Vogliamo dedicarci ai nuovi sviluppi in pieno svolgimento al crocevia fra dialetto, tedesco e comprensione tra le regioni linguistiche, per poi proporre o applicare direttamente misure volte a migliorare gli aspetti problematici della questione. In linea di massima sosteniamo sia la promozione di migliori conoscenze del buon tedesco nella popolazione svizzero-tedesca e un approccio più sciolto e spontaneo a questa lingua, sia la conservazione e la promozione della varietà dei dialetti svizzero-tedeschi, il tutto in un contesto in cui si tenga conto delle rivendicazioni della Svizzera latina.

Il progetto prevede incontri nell'ambito di gruppi di lavoro in tre regioni linguistiche, un convegno nazionale e la concretizzazione di un certo numero di misure proposte. Una sensibilizzazione nelle varie regioni linguistiche del paese su cosa significa l'uso del dialetto e del tedesco per la popolazione delle rispettive altre regioni linguistiche beneficerà di una particolare attenzione.

I documenti del progetto e del convegno sono su: <http://forum-helveticum.ch/logicio/client/forumhelveticum/file/Dialekt/DialektseiteportalII-002.pdf>

In collaborazione con Coscienza Svizzera, Forum du bilinguisme, LCH e SRG SSR



Fördern oder Dispensieren

Grundlagenbericht zum obligatorischen Unterricht von zwei Fremdsprachen ab der Primarstufe in der Ost- und Zentralschweiz

Institut für Fachdidaktik Sprachen (IFDS), Pädagogische Hochschule St.Gallen

Die Einführung zweier obligatorischer Fremdsprachen – einer Landessprache und Englisch – ab der Primarstufe ist in den meisten Schweizer Kantonen in vollem Gange oder bereits abgeschlossen; die Weiterführung und Anpassung des Unterrichts der beiden Fremdsprachen auf der Oberstufe (Sekundarstufe I) geschieht gegenwärtig oder beginnt in wenigen Jahren. Schon vor der flächendeckenden Umsetzung der Reform meldeten sich kritische Stimmen, die eine mögliche Überforderung der Lernenden durch zwei Fremdsprachen in Betracht zogen. Die Einführung der zweiten Fremdsprache wurde in einigen Kantonen durch Volksabstimmungen abgesichert (so z.B. Thurgau, Zug und Zürich im Jahr 2006), wobei in der Phase der Meinungsbildung die Gefahr einer Überforderung der Lernenden ebenfalls breit diskutiert wurde. In jüngster Zeit wird von verschiedenen Seiten vermehrt gefordert, den Status einer der beiden Fremdsprachen im Curriculum zu hinterfragen. Im Brennpunkt steht dabei in der Deutschschweiz zumeist das Fach Französisch. Diese Vorstöße zielen mehrheitlich darauf ab, leistungsschwache Lernende vom Unterricht in einer oder in zwei Fremdsprachen zu dispensieren oder den Unterricht für bestimmte Lernende als fakultativ zu deklarieren – sowohl auf der Primar- als auch auf der Oberstufe. Punktuell wird auch die generelle Abschaffung des Frühfranzösisch auf der Mittelstufe thematisiert (so z.B. im Kanton Thurgau). Presseberichten zufolge zeichnet sich eine ähnliche Debatte in der Romandie ab – wobei Englisch als zweite Frühfremdsprache in Frage gestellt wird.

Ende 2012 hat das Institut für Fachdidaktik einen Grundlagenbericht herausgegeben, welcher sachliche Grundlagen aus sprachwissenschaftlicher, sprachdidaktischer und sprachpolitischer Perspektive für eine differenzierte Diskussion der Dispensationsfrage zu liefern. Zu diesem Zweck werden der aktuelle Forschungsstand, Entscheide und Vorgaben der Sprachenpolitik sowie die Praxis der Bildungsverwaltung in dieser Frage dargelegt. Darüber hinaus wird ein Überblick über die aktuellen Möglichkeiten der individuellen fremdsprachlichen Förderung gegeben. In der vorliegenden Form richtet sich der Bericht primär an Akteure der Bildungspolitik, Bildungsverwaltung sowie der Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen.

Der Bericht ist unter folgender Adresse einsehbar:

http://www.phsg.ch/Portaldaten/1/Resources/forschung_und_entwicklung/sprachen/foerdern_oder_dispensieren.pdf

4. Fremdsprachentagung EHB/IFFP/IUFPF und WBZ CPS

Medien im Fremdsprachenunterricht

Universität Bern, Hauptgebäude, 30.08.2013

Medien sind aus dem Fremdsprachenunterricht nicht wegzudenken: ein Bild dient als Sprech Anlass, ein Filmausschnitt als Einstieg in die künstlerische Umsetzung eines literarischen Werkes, oder Hörmaterialien zur Erschließung von komplexen Inhalten.

Mit den digitalen Medien und der zunehmenden Vernetzung der Informationskanäle eröffnen sich neue Möglichkeiten, und gleichzeitig wird ein Paradigmenwechsel eingeleitet: von der selektiven, planbaren Präsentation zur selbstgesteuerten Recherche, von der stufenweisen Vermittlung zur kollaborativen Wissenserarbeitung, von klar definierten Lernzeiten zum diachronen und ortsunabhängigen Lernen.

Was bedeutet das für den Fremdsprachenunterricht, für die Rolle der Lehrperson, für die Begleitung der Lernprozesse?

Die Tagung versucht anhand von Referaten, Präsentationen digitaler Lehrmittel und praxisnahen Ateliers, Denkskizzen zu geben und (vorläufige) Antworten zu skizzieren.

Zielgruppe

Lehrpersonen aller (Zweit-) Sprachen der Sekundarstufe II, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen

Weitere Informationen

<https://www.wbz-cps.ch/de/angebote-fachkurse#4-sprachentagung-ehb-und-wbz-cps-4e-journee-des-langues-iffp-et-wbz-cps>

<http://www.ehb-schweiz.ch/de/ausbildung/clickandbook/Seiten/default.aspx?op=coursedetails&cid=20334&L=1>

Colloque "Transculture et éducation"

Groupe spécialisé "Pédagogie interculturelle"

Université de Fribourg, 14 juin 2013

La globalisation entraîne une transformation en profondeur des sociétés contemporaines, dont bien sûr la société suisse. Il est question d'une "transnationalisation du bas" pour décrire les changements qui s'observent dans les contextes urbains défavorisés et d'une "transnationalisation du haut" pour les changements amenés par les élites internationales, les premiers étant le plus souvent présentés dans le discours public comme une charge, alors que les derniers sont considérés comme apportant une force d'innovation. Le colloque s'intéresse aux conditions et aux effets de ces processus dans l'école et le système de formation, au centre desquels se trouve le concept de "transculture", qui met l'accent sur ce qui est commun et relie.

Informations et inscription

<http://admin.unifr.ch/uniform/faces/pages/index.xhtml?id=7913>



Tell me a story, show me the world!

International conference on story-telling and foreign language learning

Pädagogische Hochschule Zürich, 13- 14
September 2013

Tell me a story, show me the world! is a two-day event for teachers, teacher trainers and student teachers. It celebrates storytelling and reading as a window on the world and as a key stimulus for foreign language learning. With input from authors, illustrators, storytellers, teachers, researchers and teacher trainers, it promises to be an authentic and lively event.

Throughout the conference, contributors from ten different countries will be offering 12 paper presentations and 15 workshops, framed by keynote addresses. Two highlights are a special storytelling event with Richard Martin, teacher of English and professional story-teller, and an enchanting hour with Babette Cole, children's book author and illustrator (*Princess Smartypants* and other popular picture books).

Key note speakers: Standing on the shoulders of giants: story-telling in space and time

Jean Brewster

teacher trainer, co-author of *The Primary English Teacher's Guide* and *Tell it again!*

Graphic novels in the EFL classroom – A contribution to the development of 21st century literacies

Daniela Elsner

professor at the Institute of English and American Studies, University of Frankfurt

Further information and registration

www.phzh.ch/stories-conference

Mai

- 24-25.5.2013** **Wege im Labyrinth des Lernens**
Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache Jahrestagung und Generalversammlung 2013
Tagungszentrum Boldern, Boldernstrasse 83, CH-8708 Männedorf
Informationen: http://www.akdaf.ch/html/jahrestagung_gv.htm

Juin

- 5-8.6.2013** **Applied Linguistics Perspectives on Content and Language Integrated Learning (ALP-CLIL)**
La Cristalera, E-Miraflores de la Sierra, Madrid
Information: <http://uam-clil.com/alp-clilconference/> • alpclil@uam-clil.com

Juillet

- 8-10.7.2013** **Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World**
Centre for Translation Studies, University of Vienna, Gymnasiumstraße 50, A-1190 Vienna
Information: <http://lsp2013.univie.ac.at> • congress@univie.ac.at
- 22-27.7.2013** **International Congress of Linguists: «The Language-Cognition Interface»**
Université de Genève, XY, Bd du Pont-d'Arve 40, CH-1205 Genève
Information: <http://www.cil19.org/> • i9icl@unige.ch
- 29.7.2013–3.8.2013** **XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer in Bozen/Südtirol**
Freie Universität Bozen, Universitätsplatz 1/Piazza Università 1, I-39100 Bozen-Bolzano
Informationen: www.idt-2013.it • idt2013bozen@unibz.it

Août

- 29-31.8.2013** **12e colloque de l'«Association internationale pour la Recherche en Didactique du Français» (AiRDF) – L'enseignement du français à l'ère informatique**
HEP du canton de Vaud, UER «Didactique du français», Av. de Cour 37, CH-1014 Lausanne
Informations: <http://www.hepl.ch/cms/accueil/actualites-et-agenda/actu-hep/colloque-lenseignement-du-franca.html>
- 30.8.2013** **4. Fremdsprachentagung EHB/IFFP/IUFFP und WBZ CPS: Medien im Fremdsprachenunterricht**
Universität Bern, Hauptgebäude, Hochschulstrasse 4, CH-3012 Bern
Informationen: <https://www.wbz-cps.ch/de/angebote-fachkurse#4-sprachentagung-ehb-und-wbz-cps-4e-journee-des-langues-iffp-et-wbz-cps> • kathrin.jonaslambert@iffp-suisse.ch

Septembre

- 6-7.9.2013** **Convegno "italiamo"**
Primo incontro nazionale dei docenti d'italiano delle scuole medie e medie-superiori
USI - Università della Svizzera italiana, via G. Buffi 13, CH-6900 Lugano
Informazioni: <http://www.convegnoitaliamo.usi.ch>
- 11-14.9.2013** **14th International Conference on Minority Languages**
RESOWI Building of the University of Graz, Universitätsstraße 15, A-8010 Graz
Informationen: <http://icml14.uni-graz.at/> • icml14@uni-graz.at

Octobre

- 8-10.10.2013** **Heterogenität, Mehrsprachigkeit, Internationalisierung der LehrerInnenbildung**
Hotel Radisson Lakefront Center, Inseliquai 12, CH-6005 Luzern
Informationen: <http://www.internationalweek2013.ch/en/home> • janine.wigger@phz.ch

Call for papers

“Norme linguistische in contesto” Convegno 2014 dell’Associazione Svizzera di Linguistica Applicata

12-14 febbraio 2014 • Università della Svizzera italiana, Lugano

Nella dialettica fra norme e convenzioni sociali, attuazione delle potenzialità del sistema linguistico e funzioni svolte nei diversi contesti, la linguistica applicata si trova confrontata con la triade uso–valutazione–prescrizione rispetto ad alcuni suoi oggetti centrali quali l’apprendimento e l’insegnamento delle lingue, la politica e pianificazione linguistica, l’uso della lingua nei media, le implicazioni sociali delle pratiche linguistiche in istituzioni e settori professionali, la gestione degli usi linguistici e della comunicazione in contesti multilingui. Incoraggiando la proposta di contributi in queste aree tematiche, il convegno intende interrogare la ricerca in linguistica applicata sulla relazione tra norma e contesto.

Invio delle proposte entro il 15 agosto 2013

Termine ultimo per l’iscrizione on-line: 6 gennaio 2014

Informazioni: <http://vals-asla2014.elearninglab.org> • vals-asla2014.com@usi.ch



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala
Foundation for federal co-operation

Premio per lavori di maturità

La Fondazione ch per la collaborazione confederale e la Fondazione Walter e Ambrosina Oertli hanno istituito il Prix | Premio | Premi – Oertli-ch – Preis. Questo riconoscimento viene assegnato ogni due anni ai migliori lavori di maturità dedicati alla traduzione. La premiazione è prevista in 2014.

In molti rami e discipline o organizzazioni private hanno da tempo istituito premi per ricompensare i migliori lavori di maturità. Manca però un premio per i lavori dedicati alla traduzione letteraria ed è proprio per colmare questa lacuna che è stato istituito il Prix | Premio | Premi – **Oertli-ch** – Preis, dotato di 800.– franchi in ognuna delle quattro lingue nazionali. Vengono premiati i migliori lavori che devono consistere in traduzioni letterarie prodotte dagli stessi studenti oppure in contributi teorici su traduzioni esistenti. Possono partecipare al concorso i maturandi che redigono e consegnano un lavoro di maturità tra novembre 2011 e novembre 2013 rispettivamente tra novembre 2013 e novembre 2015. I lavori possono essere presentati dai rispettivi autori o dagli insegnanti che li hanno seguiti.

Termine di presentazione: 30 novembre 2013 oppure novembre 2015

Informazioni e iscrizione: www.fondazionech.ch > Rubrica Collana ch > 4+1 traduire

Contatto: Fondazione ch per la collaborazione confederale • Tanja Pete, Responsabile di progetto Collana ch
info@fondazionech.ch • tel. 032 346 18 00

Europäisches Sprachensiegel 2013

Das Europäische Sprachensiegel ist eine Auszeichnung, die originellen Projekten im Bereich des Sprachenlehrens und -lernens verliehen wird. Ziel ist es, erfolgreich umgesetzte Ideen einer breiten Öffentlichkeit bekannt zu machen.

Die ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit führt 2013 erstmals den Wettbewerb zur Verleihung des Europäischen Sprachensiegels durch. Das Generalsekretariat der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektionen unterstützt das Projekt. Die Themen der diesjährigen Ausschreibung lauten: „Fremdsprachenerwerb mit Hilfe neuer Technologien“ und „Fremdsprachenerwerb in mehrsprachigen Klassen“.

Am Wettbewerb können alle Schulen (Vorschule bis und mit Sek II inkl. Berufs- und Sonderschulen) teilnehmen, die im Bereich des Lernens und Lehrens von Sprachen ein innovatives Projekt durchführen oder planen. Die Projektaktivitäten sollen zur Verbesserung der Sprachkenntnisse beitragen, den Bedürfnissen der Lernenden gerecht werden und der sprachlichen Vielfalt Europas Rechnung tragen.

Das Gewinnerprojekt wird mit dem Europäischen Sprachensiegel ausgezeichnet und nimmt automatisch am Wettbewerb für das Qualitätssiegel auf gesamteuropäischer Ebene teil. Zudem erhalten die Gewinner einen Preis von 10'000 Schweizer Franken, der für weitere Sprachprojekte eingesetzt werden soll.

Anmeldeschluss: 30.6.2013

Information und Kontakt: ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit • Cristina Seoane
language-label@chstiftung.ch • www.ch-go.ch/sprachensiegel